

Porównanie tłumaczeń Jana 12:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	wzięli — gałązki — palm i wyszli na spotkanie Mu, a krzyczeli: Hosanna, błogosławiony — przychodzący w imieniu Pana, [i] — Król — Izraela.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wzięli gałązki palm i wyszli na spotkanie Mu i krzyczeli Hosanna który jest błogosławiony przychodzący w imieniu Pana Król Izraela
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wzięli (zatem) gałązki palm,* ** wyszli Mu na spotkanie i wołali: Hosanna!*** Błogosławiony, który przychodzi w imieniu Pana!**** oraz: Król Izraela!*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	wzięli liście (palmowe) palm i wyszli na spotkanie mu, i krzyczeli: Hosanna! Błogosławiony przychodzący w imię Pana, [i] Król Izraela.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wzięli gałązki palm i wyszli na spotkanie Mu i krzyczeli Hosanna który jest błogosławiony przychodzący w imieniu Pana Król Izraela

¹⁾ Prawo Mojżesza zalecało, by korzystać z gałązek palmowych w czasie Święta Namiotów. Gałązek palm używano dla uczczenia zwycięstwa. Potem używano ich również w czasie innych świąt (1Mch 13:51; 2Mch 10:7; <x>500 12:13</x>L.).

²⁾ <x>30 23:40</x>

³⁾ Hosanna, ὡσαννά, aram. הוֹשַׁעְנָא (hosza‘na’), l. Zbaw! <x>500 12:13</x>L.

⁴⁾ <x>230 118:26</x>

⁵⁾ <x>470 27:37</x>; <x>500 1:49</x>